

Traivarses

mars 2010



Langues
de Bourgogne

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne 71550 Anost

☞ Quêques petiottes nôvelles d'l'association

L'Assemblée Générale 2010 de « Langues de Bourgogne » se tiendra

le samedi 17 avril 2010 à 10h

(Maison du Patrimoine Oral à Anost).

A l'ordre du jour :

- > de 10h à 12h30 : **Assemblée générale ordinaire**
Rapport moral / Bilan d'activités / Bilan Financier / Projets pour 2010 / Elections statutaires / Questions diverses.
- > de 12h30 à 14h30 : **Repas**
- > de 14h 30 à 16h : **Travail en commissions**
Animations / Collecte / Diffusion / Transcription
- > de 16h à 18h30 : **Rapports des commissions / Projets d'activités / Budget 2010**
- > de 19h à 20h : **Repas**
- > à 20h30 : **Veillée « 100% Langues de Bourgogne » au bénéfice de l'association**

Appel à cotisation pour 2010 !

Nom : Prénom :
Adresse :
Tél : Courriel (éventuel) :
adhère à « **Langues de Bourgogne** » pour l'année 2010
et verse ma cotisation de 10 € *
à l'ordre de « **Langues de Bourgogne** »
à l'adresse de la MPO de Bourgogne 71550 Anost
ou du trésorier Christian LAGRANGE
Chemin de l'Oasis 71240 Varennes-le-Grand
L'adhésion pourra également être réglée lors de l'Assemblée Générale.

* Le tarif est identique pour les adhésions individuelles et les associations

☞ Quê don que s'passe ?

◆ Non ce n'est pas une farce ! J'ai le grand plaisir de vous annoncer que le **fonds TAVERDET** arrive à la mpo le 1^{er} avril, en présence du Professeur Gérard Taverdet. Les membres de « Langues de Bourgogne » disponibles sont invités à venir l'accueillir. L'arrivée à Anost est prévue aux environs de 11h.

◆ **VIRGILLE VIRAI EN BORGUIGNON.** (Livre premei - Deuzaim livre - Troisaim livre) est en vente sur Ebay pour la modique somme de 2500 € / contact : librairie-alise@wanadoo.fr

◆ Si vous cliquez sur le lien ci-dessous vous pouvez écouter le clip intitulé "Le citadin campagnard". C'est du comique rural. La langue est un peu approximative mais assez riche en vocabulaire > <http://fr.netlog.com/go/explore/videos/videoid=fr-3353740&order=DESC&page=2>

◆ Chaque dimanche le Journal de Saône-et-Loire dans son édition de Montceau-Le Creusot-Autun publie une **chronique** intitulée « L' écho du choutot ».

◆ Vous trouverez un **glossaire bourguignon en ligne** sur le site <http://rdvbourguignon.free.fr/fr/patois/patois.html>

◆ L'association du **musée de la mine d'Epinac** travaille à la réalisation d'un glossaire local. J'ai pris contact avec cette association qui devrait adhérer à « Langues de Bourgogne »

◆ Comme chaque année un **Forum des Langues et Cultures du Monde** se tiendra le **dimanche 13 juin 2010** place du Capitole à Toulouse.

◆ En octobre 2009 l'UNESCO a reconnu comme patrimoine immatériel de l'humanité le « **cantu in paghjella** ». Une aide financière des Nations-Unies pourra ainsi être consacrée à la sauvegarde de ce chant polyphonique corse.

◆ Vous pouvez consulter ou télécharger le « **Glossaire du Morvan** » de Chambure en ligne à partir des liens suivants :
<http://www.archive.org/search.php?query=Morvan%20AND%20collection%3Aatoronto> ou
http://openlibrary.org/b/OL13522673M/Glossaire_du_Morvan

◆ Le Journal de Saône-et-Loire du 16 janvier (édition d'Autun) et du 23 janvier (édition départementale) a présenté notre association. Un autre article est prévu en mars.

◆ Si vous vous intéressez aux recherches universitaires ne manquez pas de consulter le catalogue des publications de l'Association Bourguignonne d'Etudes Linguistiques et Littéraires (**ABELL**) <http://www.u-bourgogne.fr/ABELL/assoc.php>

◆ J'ai dit quelques mots de notre association sur **Radio Mâcon** en février.

◆ Vous pouvez lire des extraits des « **Contes, fables, légendes en idiome bourguignon** » par Hippolyte Berthaut (Imp. Darantière / 1885) sur le site : <http://www.cadole.eu/legendes/granmanman.htm>

◆ Le linguiste **Claude Hagège** sera à Corbigny le 20 mars à 14h pour une conférence. Il est prévu de lui faire un accueil en patois...

◆ Le **Carnaval de Chalon** est souvent l'occasion d'utiliser quelques mots et des expressions bourguignonnes. Ainsi le JdSL du 13-02-10 titre « Honneur et peuterie ».

◆ La revue « **Pays de Bourgogne** », en collaboration avec la mpo, prépare un numéro consacré au patrimoine immatériel. A ne pas manquer.

◆ La revue « **Vents du Morvan** » n° 34 publie 2 poèmes en bourguignon-morvandiau de Roger Saynac.

◆ « **Pièces en patois bourguignon** » est un ouvrage de 250 pages publié à Paris en 1880. Il contient des textes tout à fait surprenants. Je ne me prive pas du plaisir de partager avec vous cet éditorial « **ein mechô filosôfle** » que je trouve délicieux. Cet ouvrage sera prochainement disponible (en compagnie d'une dizaine d'autres tout aussi intéressants) au Centre de documentation des Langues de Bourgogne à la MPO.



EVARTISSEMEN

I ne seu qu'ein prôve barôzai, ein égusou de paisseà, ne queueussan pa gran chôse... et pô vo saivé ? ein mechô

filôsôfle. Çà vo dire qu'i ne vée pa vo faire ein discor su l'antiquitai du patoi de Bregogne, vo chantai que ç'à t-ein idiôme, vou bé ein dialec : i ne le pourro, et laisse celui é saivan de lai Caidémie.

Tô ce qui pô vos essurai, ç'a que mon peire, mon gran peire, mon virli gran peire on têtjo palai le patoi; qui le pale aيتدô ainsin que note fanne et no gaichenô, et que vrai ! j' aimero meu teussai de l'éà, mégé du talibô jeuqu'ai lai venonge, purot que de me débarozai. Çà come i vo le di.

Aipré ce qui, peu-je ti n'ête pa greigne quan i voi que ce langaige tan têt lé jor ai faire le cutemblô ? On diro qu'ein chaicun ai maseù honte dé le palai.

Je me récode qu'ein aipelai Grégore, du tan de Robespierre, velo suprimai le patoi : aujedèù ça sero ben asie.

Et pô, el a machurai po c'tu qu'écriture de tei maniere, que ça-t-ein vrai jargon.

L'auté dé jor, mai fanne an revenan de lai ville, aipote de ché l'espicié ein vieu jonau vou ce qu'on palo bourguignon. Jarnit ! qui fu ben éboui ? ce fu moi. Ce patoi lai, c'éto ein vrai égôton de quevéà, qu'airo fai regripai note bon Lai Monnoie come si el aivo bu du jus de peurnelle.

Nonostan, i cueude faire plaisi es barôzai mes aimin en baillan têt au lon le patoi que se trêve éparpillai dan lé jonau de lai province, non pa depeu que le monde a monde, ma seuleman depeu le disneuvieme siéque. Ma, écouté bé ! i ne recôpie pa têt lé ché-d'œuvre qu'on é déjà mi en livrô.

C'a du pignô et du gamay, ein maulin-maulô ousque lé var freuille dan lai prose, ma ce qui ne fai van : et peu, come di l'autre, vo le voiré bé.

Le bon jor ai têtô.

SILDMAN, Vieu veigner de lai côte.

Pour preuve que 130 ans après la veine chansonnrière est toujours vigoureuse ! Voici pour le prouver une chanson écrite par notre Vice-présidente Régine Perruchot sur l'air de « La femme à deux maris » à l'occasion des 80 ans de sa tante « La Janine ». J'y ajoute 3 couplets sur l'air de « Santiano » de Hugues Aufray composés « *en tiâlant moun auto entremi Montsôèche peus Anost* » l'automne dernier.

Y vâ vo raiconter
L'histouère d'aine p'tchote denrée

Comoincée en novembre
A peu prés finie en août

P'un malin zor o née
Le pu malin d'l'an-née
Yé portant pas longtemps
Mais on n'vai pas compter lé ans

Pé elle l'ai ben poussé
Solide pé jamâ m'laide
Pé du couraize ai r'vende
D'l'auvraize elle l'en ai fait

T'nez ren qu'peller en classe
Elle l'ai fait des kms
Pé y aivai l'catéchime
Pou fée lai couminion

Lai marie l'ai fait instruire
Ai Beaune elle feut en classe
Le bac elle l'ai été
Non pas su d' lai vaisselle

P o r t a n t

Des verres elle l'ai lavés
Des s'mies elle l'ai r'paissés
Mais auchi

D' lai vespa elle l'ai fait
D' lai 4 cv auchi

Dans les samps elle l'ai fouéné
Les treuffes elle l'ai saquié
Et le bouè pou s'sauffé
Feillai ben le rentrer

Le m'zé n'men parlez pas
Por lé né pu d'secret
D'lai crême elle l'ai rouaizé
Des oeufs elle l'ai cassés

A c't'heure fo qui vous djais
Que yo d' lai Janine qu'on cause
De l'ai Janine de Mont
Lai feille du Louis Joly

Yo dans l'Morvan qu'elle vit
Itchi n'ont le bon air
P'auchi du bon goûter
Yo pou sai qu'on o tous v'nis

Souhaitons-y des bonnes treuffes
Pé d' lai tipo piein pot
Beaucoup de p'tchos restos
Pé ben...Ai l'an-née qu'vint.



Cliché JP Farrugia

Y'ost ene boune peire de boeux un byanc un beurot
Allé oh ! Ramé ! Rondot !
Aittolés d'aiprés mon chairriot
I ailons devoler ài St Fargeau.

I m'en vas pou chix moès laichant lai Mairgot
Allé oh ! Ramé ! Rondot !

De pairti i en ai le cœur gros
En peurnant l'tornant des Geurlodots

Tins bon lai rôès, sarre bin l'torteillot
Allé oh ! Ramé ! Rondot !

Dans lai borbe et peus dans les crots
Sos lai pleue lai grole peus les gairots.

Un jôn i erveinrons teurtôs ài Anost
Allé oh ! Ramé ! Rondot !

I d'volerons décan l'père Chaircot
Ai Bussy pou bôère un cop cez l'Co. (1)

(1) Ancien bistro du hameau de Bussy (Anost)